

## **Entrando al más allá: Conversaciones virtuales con colombianos**

En los Estados Unidos ahora vivimos en un mundo lleno de teléfonos celulares con tecnología de Bluetooth, laptops con wireless y OnStar en nuestros coches. Estas tecnologías con sus sistemas de redes y satélites han hecho posible la distribución rápida de información y la creación de comunidades nuevas basadas completamente en un interés común y el deseo de compartir información con los otros miembros de esta comunidad virtual. A la vez nos pueden imponer un estado de casi constante estimulación por esta conexión con otros y con otras ideas. En muchos casos sufrimos de un estado de “información sobrante”; no hacemos pausa para analizarla ni pensarla críticamente; no la sentimos ni la incorporamos emocionalmente. No obstante, de esta mezcla de “nuevas” tecnologías surgen dos que para mí me parecen ofrecer algo distinto e interesante por sus aspectos personales e instantáneos — la charla en tiempo real y la videoconferencia.

### **I. ¿Cómo organizamos la comunicación entre los estudiantes?**

Para emparejar los estudiantes pedimos de ellos sus horas libres, su identidad de Yahoo Instant Messenger o MSN, y su correo electrónico. Luego recibimos la misma información de los estudiantes colombianos. Los profesores allá recogen la información y nos la envían por correo electrónico. Los emparejamos basada en esta información y nuestros estudiantes acá escriben un mensaje de introducción y piden una cita virtual en Yahoo o MSN para charlar virtualmente en tiempo real. Por sus charlas fijan una cita virtual haciendo uso de la videoconferencia como modo de comunicación. Los estudiantes comunican en inglés y en español. Si son estudiantes avanzados dividen la

división entre los dos idiomas es igual; si nuestros estudiantes son principiantes pueden pasar más tiempo hablando en inglés. Hablan de sus familias, de sus vidas universitarias, de sus aspiraciones, de la política, de las noticias, de sus países, de todo. Nuestros estudiantes escriben en sus diarios acerca de sus charlas y comparten en clase lo que aprendieron de sus compañeros.

## **II. ¿Qué tecnología se necesita para formar “parejas internacionales”?**

Lo esencial para este proyecto es una conexión de alta velocidad al Internet. No se puede conectar con éxito un webcam a una línea telefónica por el módem de una computadora. Una videoconferencia requiere alta velocidad para enviar toda la información – imagen y sonido – a una recipiente. Hemos conectado nuestro Polycom Viewstation a una computadora usando Netmeeting de MicroSoft y un webcam de Logitech con éxito. En el futuro, cuando más estudiantes llegan a la universidad con sus propios webcams, podrán comunicarse a cualquier hora con sus compañeros o compañeras internacionales. Además hay un programa que se están desarrollando en la Universidad de Carolina del Norte que transforma la pantalla entera de una computadora en un webcam. Pues, las posibilidades futuras para conversaciones y colaboraciones virtuales son inmensas.

Usamos también un programa de chateo, como Yahoo Instant Messenger o MSN, para establecer y mantener la comunicación entre los compañeros virtuales. Varios estudiantes me han comentado que a ellos les gusta este modo de conversar porque pueden mantenerse en línea mientras estudian y luego cuando su compañero(a) entra en el espacio virtual pueden charlar sin tener cita fija. Puede ser a las 2:00 de la tarde o de la

mañana. Este sistema ofrece la flexibilidad que prefieren ellos. De hecho unos estudiantes han continuado sus conversaciones virtuales por Yahoo después del semestre.

### **III. ¿Cuáles son las frustraciones?**

Las frustraciones que hemos experimentado yacen ni en el hardware ni el software sino en el elemento humano. El proceso de formar las parejas internacionales es formidable porque los horarios de los estudiantes cambian y también tenemos el problema de “Daylight Saving Time” por parte de cada semestre. Aunque hemos explicado bien claramente que hay una hora de diferencia entre los dos países varias veces los estudiantes llegan o una hora tarde o una hora temprana a su cita. A veces no sabemos por qué nunca se conectó una pareja – ¿falta de interés? ¿conflicto de horario? ¿buenas intenciones pero mala memoria? ¿?

### **IV. ¿Cuáles son los beneficios de usar estas dos tecnologías?**

En cuanto a las videoconferencias es casi como estar allá. Hay una conexión visual y la interacción verbal y no-verbal ayudan en la comprensión y la negociación del significado del mensaje. Ayudan en la construcción de una relación personal entre los compañeros virtuales. Literalmente y figurativamente da una cara humana al otro. Psicológicamente esta forma de comunicación es muy distinta de la charla en tiempo real. Los matices de expresión visual se pierden en la charla en tiempo real – la chispa de los ojos, la sonrisa, el tono de la voz, etc. No obstante, la charla en tiempo real es esencial para mantener y desarrollar la relación personal entre los compañeros porque los estudiantes no tienen acceso a todas horas a un webcam.

Ambas tecnologías – el chateo y la videoconferencia – ofrecen la oportunidad para explorar perspectivas distintas y múltiples acerca de un tema. También, como me señaló el profesor Jaramillo anteriormente, ambas tecnologías responden a los cinco estándares de ACTFL: Comunicación, Culturas, Conexiones, Comparaciones y Comunidades.

(Ver: <http://www.actfl.org/files/public/execsumm.pdf>)

En cuanto al estándar de Comunicación, los estudiantes conversan en español y comparten información, expresan preferencias y opiniones. Interpretan la información que reciben de su compañero y negocian el significado del mensaje cuando no entienden todo. Por sus diarios presentan la información nueva.

En cuanto a los estándares de Culturas y Comparaciones nuestros estudiantes han notado varias costumbres y estructuras distintas de su propia cultura como la importancia de la música y el baile para sus compañeros colombianos y el hecho que los estudiantes colombianos en general viven con sus familias mientras estudian en la universidad. También hacen comparaciones entre los dos idiomas; por ejemplo unos estudiantes descubrieron por sus chateos que el inglés “ha, ha, ha” es “ja, ja, ja” en español.

En cuanto a los estándares de Conexiones y Comunidades, los estudiantes adquieren información que está conectada a las áreas de antropología cultural, sociología, historia, geografía, ciencias políticas, etc. Por el hecho de que pueden charlar en tiempo real en cualquier lugar que tiene una conexión a la red, hay una oportunidad para continuar y extender su conexión a la comunidad colombiana mucho más allá del salón de clase.

Como nota final, he visto vez tras vez la reacción emocional cuando los estudiantes hacen contacto por videoconferencia con su compañero o compañera. Están tan satisfechos que podían comunicarse, entenderse y aprender algo nuevo. Estas reacciones hace que el proceso de organización vale la pena.

Cheryl A. Johnson

Denison University, 2005